

## Alexandra Berlina, PhD

*Translation, transcreation, interpreting: German, English, Russian*

[alexandra@perevesti.net](mailto:alexandra@perevesti.net)

0049 1577 9036860

[www.perevesti.net](http://www.perevesti.net)

Eduard-Schloemann-Str. 45 40237 Düsseldorf Germany



## Education

2008 – 2012	University of Essen (Germany) PhD (summa cum laude): Translation Studies / American studies
2007 – 2008	University College London (UK) Master (with distinction): Comparative Literature and Translation
2003 – 2007	Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf (Germany) Magistra (1,1): English, American and German Studies

## Work Experience

2001 – today	<ul style="list-style-type: none"><li>- Translation and editing: <u>arts, humanities and social sciences; marketing</u> (incl. transcreation, SEO optimization, claims, slogans, theme songs etc.); <u>literary translation</u> (in particular, poetry; see “awards and honors”)</li><li>- Copywriting: marketing materials, SEO-optimized texts</li><li>- Simultaneous interpreting: TV; cultural, governmental, academic and business conferences</li><li>- Consecutive interpreting: cultural events, interviews, business meetings, trade fairs and trainings</li></ul>
2008 – 2016	Researcher and Lecturer: Department for American Studies, University of Essen; Department for Comparative Literary Studies, University of Erfurt
2007 – 2012	cultural coach for Russia; language teacher (Russian, English, German)
2000 – 2007	freelance journalist; volunteer interpreter in a refugee center in Düsseldorf

## Awards and Honors

2017: Aldo and Jeanne Scaglione Prize 2015-16 for scholarly translation for *Viktor Shklovsky: A Reader*  
2016: Anna Balakian Prize of the ICLA for *Brodsky Translating Brodsky*  
2016: Series of talks on translation in the US, including the Princeton University Translation Center  
2016: Guest editor of the magazine for literary translation *Cardinal Points*  
2014: Transcript grant for the translation of Viktor Shklovsky's work into English  
2013: Compass Award: International Translation Contest, 2nd  
2012: Joseph Brodsky/Stephen Spender Translation Prize, 3rd  
2012: American Literary Translators' Association (ALTA) Travel Fellowship  
2012: Willis Barnstone Translation Prize, shared 1st

### **Selected translation projects**

2017: *Moscow Art Magazine*, special issue 2017 (Russian>English)

2017: *Brodsky/Baryshnikov*: poetry for performance surtitles (Russian>German)

2017: Winfried Menninghaus, *Wherefore Art?* Brighton: Academic Studies Press (German>English)

2017: Evgenij Schmagin, *Meine Botschaft*. Düsseldorf: Droste Verlag. (Russian > German)

since 2017: BIGMOSCOW magazine, all issues (Russian > German, English)

2016: Viktor Shklovsky, *A Reader*. New York: Bloomsbury. (Russian > English)

since 2010: literary translations published in journals, magazines and anthologies. Selected venues: *Modern Poetry in Translation*, *Little Star*, *Ambit*, *The Evansville Review*, *The White Review*, *The Penguin Book of Russian Poetry*

### **Author of**

2015: Russian visual dictionary *Bildwörterbuch Russisch* (co-author), PONS

2014: *Brodsky Translating Brodsky: Poetry in Self-Translation* (author), Bloomsbury/Continuum (laureate of the Anna Balakian Prize for the best book by a young comparatist 2013-2016)

2008: Russian textbook *Russisch Grundwortschatz* (author) Klett/PONS

### **I have interpreted speeches by**

Rustam Minnikhanov (president of Tatarstan); Oleg Popov (clown); Leonid Parfenov (journalist); Dina Rubina (writer); Garrelt Duin (politician); Vladimir Putin (president of the Russian Federation); Nadezhda Alekhina and Maria Tolokonnikova ("Pussy Riot")

### **My recent direct clients include:**

- Media: n-tv, WDR, *Süddeutsche Zeitung*, *Moscow Art Magazine*, *Artguide*, *BIG Moscow*
- Publishers: AAP, Bloomsbury, Klett, PONS, Droste, Academic Studies Press
- Translation/interpreting agencies: A.C.T., Advertext, Hudde Sprachen, LinguaWorld, Kennedy Translations, Lingoking, Dolmetscheragentur24, Optima Juris
- Governmental, social and cultural organizations: Federal Ministry of Science and Education, NRW Invest, United Nations University, DGO, ZWST, University of Frankfurt, Empowerment Competence Center, Elterntalk Project, Bayer Kultur
- Businesses: Global Air, GS1 Germany, Henkel, Med Cologne, Messe Düsseldorf, Ottawa Consulting, Project33, SMS Siemag, Synergy Medical Education, ThyssenKrupp, Virobuster, Aengevelt Immobilien, Westfalia Diagnostic Systems, GOC OPTEC AG, Sequa, AMK, Cargobull

I'll be happy to provide you with contact details should you wish to request references.